

**Zmluva o spolupráci
uzavretá podľa § 51 Občianskeho zákonníka**

**Convention de coopération
conclue selon § 51 du Code civil**

**I.
Zmluvné strany**

Slovenská národná galéria

Sídlo: Riečna 1, 815 13 Bratislava
IČO: 179 752
Zastúpená: Mgr. Alexandrou Kusou, PhD., generálnou riaditeľkou
(ďalej iba „SNG“)

a

Institut Français de Slovaquie (Francúzsky inštitút na Slovensku)

Sídlo: Sedlárska 7, 812 83 Bratislava
Právna forma: 911 Zahraničné kultúrne a informačné stredisko
Zastúpený: Jean-Pierre Jarjanette, riaditeľ
IČO: 317 831 12
(ďalej iba „FI“)

**I.
Parties contractuelles**

Slovenská národná galéria (Galerie nationale slovaque)

Siège: Riečna 1, 815 13 Bratislava
IČO: 179 752
Représenté par: Mgr. Alexandra Kusá, PhD., generálna riaditeľka
(ci-après dénommé „SNG“)

et

Institut Français de Slovaquie (Francúzsky inštitút na Slovensku)

Siège: Sedlárska 7, 812 83 Bratislava
Forme juridique: 911 Centre culturel et d'information étranger
Représenté par: Jean-Pierre Jarjanette, directeur
IČO: 317 831 12
(ci-après dénommé „IFS“)

**II.
Predmet zmluvy**

Zmluvné strany sa dohodli na spolupráci pri príprave a realizácii výstavy „*Agnès Thurnauer : Krajina a jazyk / Land and Language*“ (kurátorka Mira Sikorová-Putišová).

Termín a čas vernisáže výstavy: 07.12.2016 od 18:00 do 20:00 hod.
Celkové trvanie výstavy: 08.12.2016 – 29.01.2017
Odborná spolupráca za SNG: Mgr. Nina Vrbanová, PhD.

Predmetom zmluvy je určenie podmienok vzájomnej spolupráce a záväzkov zmluvných strán, ktoré sú formulované v ods. III tejto zmluvy.

II. Objet de la convention

Les parties contractuelles se sont mises d'accord sur leur coopération à la préparation et la réalisation de l'exposition „*Agnès Thurnauer : Krajina a jazyk / Land and Language / Le pays et la langue*“ (commissaire Mira Sikorová-Putišová).

Date et heure du vernissage de l'exposition: 07.12.2016 du 18h00 au 20h00

La durée de l'exposition: 08.12.2016 – 29.01.2017

Coopération professionnelle pour SNG: Mgr. Nina Vrbanová, PhD.

L'objet de la présente convention est de définir les conditions de la coopération mutuelle et les obligations des parties contractuelles, qui sont formulés à l'article III de la présente convention.

III. Závazky zmluvných strán

1. SNG sa zaväzuje:

- 1.1. poskytnúť výstavné priestory *Kunsthalle LAB* na prízemí *Kunsthalle Bratislava* na dobu inštalácie, trvania a tiež deinštalácie výstavy,
- 1.2. poskytnúť priestory na uskladnenie diel autorky od termínu ich privezenia do miesta realizácie výstavy až po termín odvozu diel autorky,
- 1.3. poskytnúť interné prevádzkové kapacity na inštaláciu, ako aj deinštaláciu výstavy,
- 1.4. poskytnúť interné odborné kapacity na realizáciu skladačky k výstave, pozvánky, polepu výkladu a wallwrapu (vrátane ich produkcie – zalomenie, tlač, realizácia resp. distribúcia)
- 1.5. pripraviť a realizovať primeranú prezentáciu a propagáciu výstavy,
- 1.6. pripraviť a realizovať sprievodné podujatia k výstave,
- 1.7. umiestniť logo FI a logo jeho partnera Švajčiarskeho veľvyslanectva na Slovensku (ŠVS) („spoluorganizátori výstavy“), ako aj log všetkých ďalších partnerov podujatia nájdených FI a ŠVS („partneri výstavy“) na všetky propagačné materiály spojené s výstavou,
- 1.8. zabezpečiť dozor výstavy počas celej doby jej trvania.

2. FI sa zaväzuje:

- 2.1. zabezpečiť transport diel autorky vrátane ich poistenia do miesta realizácie výstavy a po jej skončení späť do miesta určeného autorkou (dovoz diel sa uskutoční najskôr 30 kalendárnych dní pred začiatkom výstavy a ich odvoz sa uskutoční najneskôr 30 kalendárnych dní po skončení výstavy),
- 2.2. zabezpečiť osobnú účasť autorky i kurátorky výstavy počas inštalácie diel v mieste realizácie výstavy,
- 2.3. pokryť všetky náklady spojené s účasťou a výkonom autorky i kurátorky výstavy (vrátane kurátorského textu v slovenskom jazyku, poskytnutia reprodukcií diel v tlačovom rozlíšení, dodania popisiek k dielam v slovenskom jazyku, kreditov k fotografiám a pod.),

2.4. zabezpečiť profesionálne tlmočenie príhovorov na vernisáži výstavy dňa 07.12.2016 do francúzskeho jazyka resp. z francúzskeho do slovenského jazyka.

III.

Les obligations des parties contractuelles

1. SNG s'engage:

- 1.1. mettre à disposition de les espaces d'exposition de *Kunsthalle LAB* au rez-des-cahussée de *Kunsthalle Bratislava* pour l'installation, la durée ainsi que la désinstallation de l'exposition,
- 1.2. mettre à disposition des espaces pour le stockage des œuvres de l'auteur dès le moment de leurs arrivée au lieu de la réalisation jusqu'à la date du transport départ des œuvres,
- 1.3. fournir des capacités de fonctionnement intérieures pour réaliser l'installation ainsi que la désinstallation de l'exposition,
- 1.4. fournir des capacités professionnelles intérieure pour la réalisation des matériaux de promotion de l'exposition : dépliant de l'exposition, invitation, autocollants sur les vitrines et a wallwrap (y compris leur production – mise en page, impression, réalisation et distribution)
- 1.5. préparer et réaliser une présentation et une promotion adéquate de l'exposition,
- 1.6. préparer et réaliser les événements d'accompagnement à l'exposition,
- 1.7. placer le logo de l'IFS et le logo de son partenaire – l'Ambassade de Suisse en Slovaquie (ASS) (mentionnés comme „les co-organisateurs de l'exposition“), ainsi que les logos de tous les autres partenaires de l'événement trouvés par IFS et ASS (mentionnés comme „partenaires de l'exposition“) sur tous les matériaux de promotion liés à l'exposition,
- 1.8. s'occuper du gardiennage de l'exposition pendant toute sa durée.

2. IFS s'engage:

- 2.1. prendre en charge le transport des œuvres de l'auteur (y compris leur assurance) jusqu'à l'endroit de réalisation ainsi que le transport retour de ces œuvres après la fin de l'exposition à l'endroit désigné par l'auteur (le transport aller des œuvres aura lieu au maximum 30 jour avant le début de l'exposition et a leur transport retour aura lieu au plus tard 30 jours après la fin de l'exposition),
- 2.2. assurer la présence personnelle de l'auteur et du commissaire de l'exposition durant l'installation des œuvres dans l'endroit de la réalisation de l'exposition,
- 2.3. prendre en charge tous les frais liées à la participation et la collaboration de l'auteur et de la commissaire (y compris le texte de la commissaire en slovaque, mise à disposition des reproduction des œuvres dans une définition suffisante pour l'impression, obtention des titres des œuvres en slovaque, crédits des photographies etc.),
- 2.4. prendre en charge l'interprétariat professionnel des discours au vernissage de l'exposition le 7 décembre 2016 du français en slovaque et de slovaque en français.

IV.

Záverečné ustanovenia

1. Všetky zmeny a dodatky k tejto zmluve sú platné len v písomnej forme.
2. Zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch – origináloch, pričom FI dostane jeden.
3. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto

zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle §271 ods.1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri.

4. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah tejto zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju vlastnoručne podpísali.

IV. Stipulations finales

1. Toute modification et tout avenant de la présente convention sont valables uniquement en forme écrite.
2. La convention est faite en quatre exemplaires – originaux, dont IFS recevra un.
3. Cette convention est une convention obligatoirement publiée conformément au §5a de la loi n° 211/2000 Z.z. (Recueil des lois) portant sur le libre accès aux informations et sur la modification et le complètement de certains lois tels que modifiés. Les parties contractantes tiennent compte de et acceptent, que cette convention y compris toutes ses parties et annexes sera publié dans le Registre central des conventions (ci-après dénommé „registre“). Le registre est une liste publique des conventions obligatoirement publiées, géré par le Bureau du gouvernement de la République slovaque sous forme électronique. La publication de la convention dans le registre n'est pas conçu ni comme violation, ni comme l'action de compromettre un secret et les informations marqués dans cette convention comme confidentielles au sens de §271 sec.1 du Code de commerce ne sont pas considérées comme informations confidentielles. La convention entre en vigueur le jour suivant le jour de sa publication dans le registre.
4. Les parties contractantes déclarent avoir lu la présente convention dont ils ont compris le contenu, le présent contrat est établi librement et sérieusement en foi de quoi les parties contractantes apposent leurs signatures.

Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
generálna riaditeľka SNG

Directrice générale de SNG

Jean-Pierre JARJANETTE
riaditeľ FI

directeur de l'IFS

FINANČNÁ KONTROLA

vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite
v znení neskorších predpisov

2



Finančná operácia je v súlade:

(príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)

S rozpočtom:

S osobitnými predpismi/
s uzatvorenými zmluvami

S inými podmienkami
poskytnutia verejných
prostriedkov:

So zákonom o VO v platnom
znení.
FO podlieha -nepodlieha
zákonu o VO

Finančnú operáciu overil
a súhlasí s jej
vykonaním/pokračovaním